

◎日本国と連国王国との間の貿易に関する交換公文

(略称) 英国との貿易取極

昭和四十三年十二月三十日
昭和四十三年十二月三十日
昭和四十四年一月二十二日
ロンドンで
効力発生
告示

(外務省告示第八号)

目次

日本側書簡	五三七
貿易の機会増大のための借置	五三七
英国側書簡	五三八

ページ

(日本国と連合王国との間の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ロンドンにおいて両政府の代表団の間で最近行なわれた貿易会談に言及し、かつ、この会談の結果次の結論に到達したことを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

(1) 日本国への輸入に関する数量制限の対象となつてゐる物品及び連合王国への輸入物品で日本国による輸出規制の対象となつてゐるものの相互貿易のための機会を増大させる措置が講ぜられる。

(2) 若干の品目は、日本国の輸出規制の対象品目表から除外されることとなり、かつ、この規制の下に残される品目については、規制枠が拡大された。

(3) 日本国へ輸出される産品で増大された機会が与えられるものには、チョコレート菓子、ビスケット、ウイスキー、皮革、毛織物、皮履物が含まれる。

(4) ここに成立した取極は、千九百六十九年末までの期間の両方向の貿易を対象とする。千九百六十九年後に適用される取極に関する討議は、千九百六十九年四月に開始される。

(5) 次のものは、日本国による輸出規制の対象とならなくなる品目である。ゴム糸、絹織物、人造纖維糸(小売用)、シヤニール糸、チュール、若干のメリヤス編物類及び若干の絹製又は人造纖維製外衣

(Japanese Note)

London: December 30th, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the trade talks recently held in London between the delegations of our two Governments and to confirm, on behalf of my Government, that the following conclusions have been reached as a result of the said talks:

(1) Measures will be taken for increasing opportunities for mutual trade in goods subject to quota restriction on import into Japan and goods for import into the United Kingdom which are subject to export control by Japan.

(2) Certain items are to be removed from the list of goods covered by the Japanese export controls and increased quotas have been fixed for items remaining subject to these controls.

(3) Products exported to Japan for which increased opportunities will be available include chocolate confectionery, biscuits, whisky, leather, wool cloth, footwear.

(4) Arrangements now made will cover trade in both directions for the period to the end of 1969. Discussions will start in April 1969 regarding the arrangements to apply after 1969.

(5) The following are among the items which will cease to be subject to export control by Japan: rubber thread, silk fabrics, man-made fibre yarn (put up for retail sale), chenille yarn, tulle, certain knitted or crocheted items and certain garments of silk or man-made fibres.

本官は、閣下が貴国政府に代わつて前記の結論を確認され
ば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百六十八年十二月三十日にロンドンで

全権公使 木本三郎

商務次官補 O・W・サンダース閣下

(連合王国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ロンドンにおいて商
政府の代表団の間で最近行なわれた貿易会談に関する千九百六
十八年十二月三十日付けの閣下の書簡を受領したことを確認す
る光栄を有します。

本官は、さらに、閣下の書簡がこの会談の結果到達した結論
を正しく示すものであることを本国政府に代わつて確認する光
栄を有します。

I should be grateful if you would confirm
the above conclusions on behalf of your Gov-
ernment.

I avail myself of this opportunity to re-
new to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) Saburo Kimoto
Minister Plenipotentiary

His Excellency
Mr. C. W. Sanders, C.B.,
Under-Secretary,
The Board of Trade,
London, S.W. 1.

(U.K. Note)

30th December, 1968

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt
of your note dated December 30th, 1968, con-
cerning the Trade Talks recently held in
London between the delegates of our two
Governments.

I have further the honour to confirm on
behalf of my Government that your note cor-
rectly sets out the conclusions reached as
a result of the said Trade Talks.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十二月三十日にロンドンで

C. W. サンドース.

日本国大使館全権公使 木本三郎閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) C. W. Sanders

His Excellency,
S. Kimoto,
Minister Plenipotentiary,
Embassy of Japan.

(参考)

この交換公文は、日英間の貿易で輸出入規制の対象となつてゐる品目について相互に貿易の機会を増大させることを定めたものである。